

MARÍA ALINA GANDINI VIGLINO



• Personal

- Dirección**
Ciudad Autónoma de Buenos Aires
- Número de teléfono**
1150584898
- Correo electrónico**
marygandini@hotmail.com
- LinkedIn**
www.linkedin.com/in/traductora-rh-maria-gandini

• Idiomas

- Español** ● ● ● ● ●
- Inglés** ● ● ● ● ●
- Portugués** ● ● ● ● ●

• Softwares

- SDL Trados Studio
- 2021 Aegisub
- Subtitle Edit
- Subtitle Workshop

• Organizaciones Profesionales

- Matriculada en el Colegio de Traductores Públicos CABA
- Miembro activo de las Comisiones del CTPCBA: Recursos Tecnológicos, Traducción Audiovisual, Noveles, Traducción Técnico-Científica, Terminología, Español e Inglés.
- Socia de la AATI

Especializaciones y Cursos

Especialización en Subtitulado
DECODE Linguistic Solutions - 2022

Herramientas para corregir textos
CTPCBA - 2021

Formación en Subtitulado
DECODE Linguistic Solutions - 2021

Programa de Capacitación Informática
AATI - 2021

Curso de Entorno de Traducción Asistida (MemoQ, Trados, Wordfast)
AATI - 2021

Curso de Subtitulado
Instituto Superior Lenguas Vivas -2020

Soy Traductora Pública y Audiovisual en Idioma Inglés y licenciada en Relaciones del Trabajo.

Me encanta dedicar mi energía a proyectos nuevos y desafiantes.

Durante más de 15 años transité diferentes experiencias personales y profesionales liderando el área de RR. HH. en empresas multinacionales.

Hoy, aprovecho y pongo en práctica mis competencias y habilidades y las despliego en mi camino de la traducción.

Formación

Correctora Internacional de Textos en Español Fundación Litterae, CABA	En curso
Traductora Pública en Idioma Inglés UADE, CABA	mar 2011 - jul 2019
Posgrado en Dirección Estratégica de RR. HH. Universidad de Belgrano, CABA	mar 2004 - dic 2004
Licenciada en Relaciones del Trabajo Universidad de Buenos Aires, CABA	mar 1996 - dic 2001

Experiencia laboral

- Traductora Independiente ES<>EN** mar 2019 - Actual
 - Traducciones Técnicas: **Área de Recursos Humanos y Organizaciones:** Manuales de Capacitación, Políticas, Procedimientos, Reglamentos, Normas Internas. Folletos, Descripciones de Puestos, Evaluaciones de Desempeño, presentaciones de Power Point, comunicaciones varias.
 - Traducciones Voluntarias: PEN International (ONG).
 - Traducciones de Marketing de Productos para empresas.
 - Traducciones jurídicas para clientes particulares.
- Project Manager** sept 2021 - Actual
Amplexor, CABA
Coordinación de proyectos de traducción para clientes del exterior.
- Profesional de Recursos Humanos** jul 1996 - abr 2012
Como profesional de Recursos Humanos, tuve el placer de aprender en cada una de las posiciones del área. Aprendí y crecí muchísimo. Tuve las hermosas oportunidades de crear el área y hasta la propia empresa desde cero. Transité desafíos enormes y enriquecedores que dejaron experiencias y vivencias maravillosas. Algunas de las tareas que realicé: Planificar e implementar el Proceso de start-up en Argentina y en América Latina; Adaptar las normas y procedimientos globales a las regulaciones locales; Liderar y administrar a los grupos humanos; Desarrollar y traducir políticas y procedimientos; Elaborar y traducir todas las Descripciones de Puestos; Administrar el Payroll. Analizar, actualizar y gestionar la estructura de remuneraciones. Elaborar informes y estadísticas.
Gerente de Recursos Humanos para Argentina, Brasil, Chile, México y Colombia
Fisher Clinical Services S. A., CABA
Responsable de Administración y Payroll
Aluar Aluminio Argentino, Puerto Madryn

Gerente de Recursos Humanos
Arvato Services S. A., CABA

Jefa de Recursos Humanos
AOL Argentina S. R. L., CABA

Analista Recursos Humanos
COTO CICS, CABA

Curso de Traducción Audiovisual
CTPCBA -2020

Nuevos Softwares para el Traductor
CTPCBA -2020

Jornada de Inserción Laboral
AATI - 2020

Taller Intensivo de Marketing y Administración
CTPCBA -2020

Taller de Economía y Finanzas para Traductores
CTPCBA -2020

SDL Trados Studio 2019
CTPCBA -2019

Jornada de Inserción Laboral
CTPCBA -2019

Artículos, Publicaciones y Trabajos

- Moderadora en la Charla de los desafíos de la Traducción Audiovisual durante el ENET 2021 organizado por la Comisión de Noveles del CTPCBA en agosto 2021.
- **Posedición y traducción automática: ¿qué nos depara el futuro?** Artículo sobre la repercusión de la charla sobre nuevas tecnologías organizada por la Comisión publicado en la Revista N° 150 del CTPCBA (jul 2021).
- Artículo sobre Adobe Acrobat y sus funcionalidades publicado en el Cartapacio Tecnológico de la página del CTPCBA.
- Recopilación de material sobre herramientas CAT para publicación en las redes sociales durante el mes del traductor (sept 2021).
- Charla para traductores matriculados y público en general sobre herramientas tecnológicas útiles para los traductores. Comparación de archivos en PDF y en Word y herramientas para comparación de archivos bilingües. Comisión de Recursos Tecnológicos (dic 2021).
- **Terminología técnico-científica y sus curiosidades ¿Food safety o food security?** Artículo sobre los desafíos de la traducción de los términos en la industria alimentaria y análisis exhaustivo de términos. Recursos compartidos para colegas. Investigación publicada en la Revista N° 152 del CTPCBA (dic 2021).